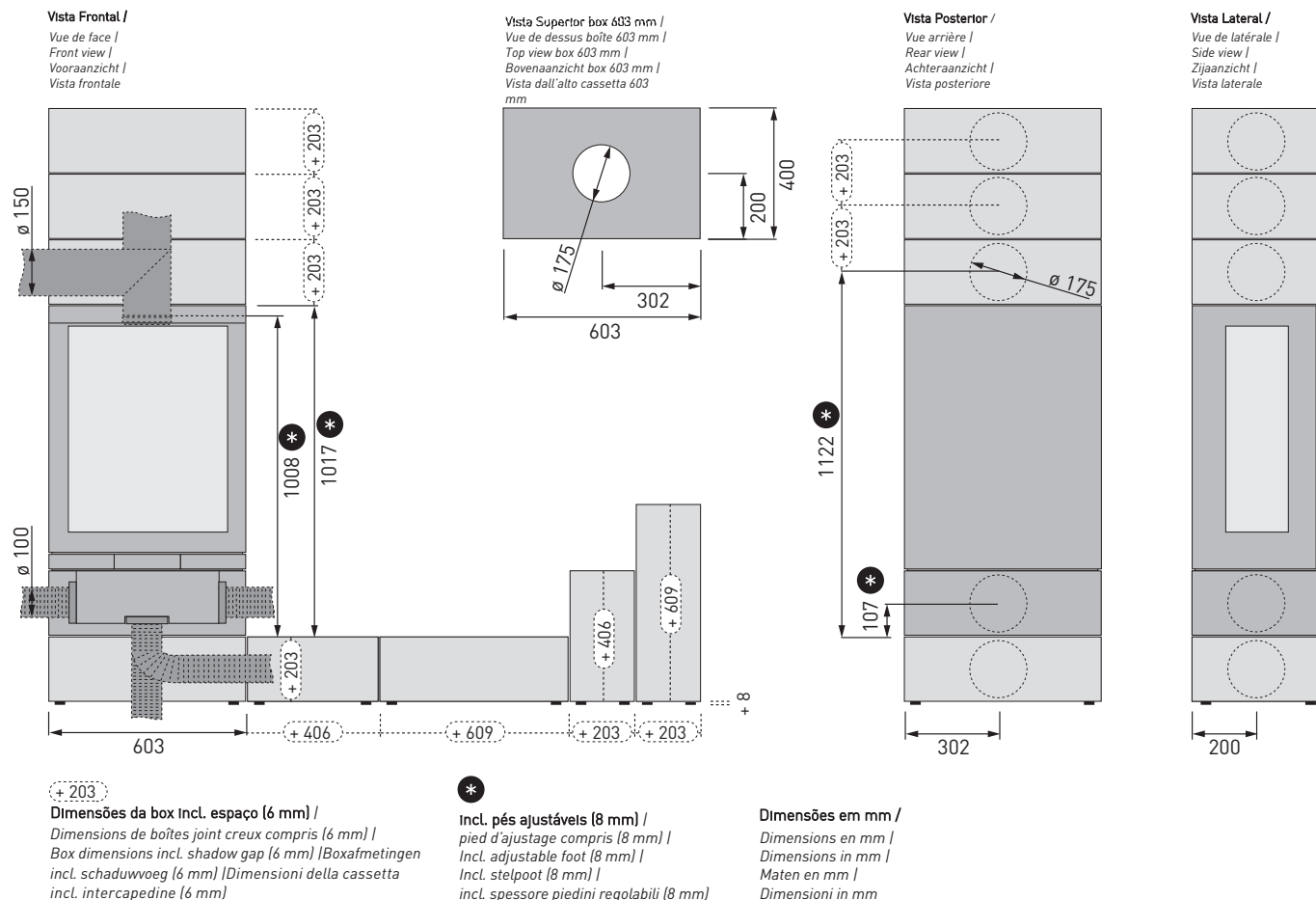


ELEMENTS 603 2S [RLU]



Salamandra para combustíveis sólido /
Poêle-cheminée pour combustibles solides /
Chimney stove for solid fuels /
Haardkachel voor vaste brandstoffen /
Stufa caminetto per combustibili solidi

Toras /
Bûches /
Split logs /
Blokken hout /
Legna in ciocchi

Normas Europeias / Désignation de la norme / European Standard / Normbenaming / Norma

DIN EN 13240:2001/

A2:2004/AC:2007

Número de Teste / Numéro de contrôle / Test Report N° / Keuringsnummer / Numero di controllo

DBI F - 18/04/0559

Código do Organismo de Controlo / Code de l'organisme de contrôle / Test Centre ID /

1721

Keuringinstantie-ID / Numero d'identificazione dell'ente di controllo

RLU Possibilidade de múltiplas tubagens (funcionamento do ar da divisão dependente / independente) (DIBt) /
Indépendant de l'air ambiant (DIBt) / Multiple flues possible (room air dependent / independent operation) / Van de
kamerlucht onafhankelijke haardkachel (DIBt) / Possibilità montaggio in casa passiva o casa clima con VMC

✓
Z-43.12-414

Possibilidade de chaminé partilhada (somente com funcionamento independente do ar ambiente). / Un
raccordement multiple à la cheminée est autorisé (uniquement si l'air de combustion est prélevé dans la pièce où est
installé le poêle-cheminée). / Shared chimney flues admissible (only when operation dependant from ambient air). /
Meervoudige belegging van de schoorsteen is toegelaten (alleen bij kamerluchtafhankelijke bedrijfswijze). / È
ammissibile un allacciamento multiplo alla canna fumaria (solo con modalità di funzionamento a camera aperta).

✓

ESTE EQUIPAMENTO NÃO É PARA QUEIMA CONTÍNUA! / CE POÊLE-CHEMINÉE N'EST PAS UN POÊLE À
COMBUSTION PER- MANENTE! / THIS STOVE IS NOT A LOW BURNING STOVE! / DEZE KACHEL IS GEEN
PERMANENTE BRANDKACHEL! / QUESTA STUFA NON È UNA STUFA A FUOCO CONTINUO!



CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES / TECHNICAL DATA / TECHNISCHE GEGEVENS / CARATTERISTICHE TECNICHE

Eficiência / Rendement / Efficiency / Rendement / Efficienza

Fabricante / Constructeur / Manufacturer / Fabrikant / Casa costruttrice:	skantherm GmbH & Co. KG
Modelo / Modèle / Model / Model / Modello:	elements 603 2S
Classificação de eficiência energética / Classe d'efficacité énergétique / Energy efficiency class / Energie-efficiëntie-klasse / Classe di efficienza energetica:	A
Potência térmica direta (nominal) / Puissance thermique directe / Direct heat output / Directe warmteafgifte / Potenza termica diretta:	9,0 kW
Índice de eficiência energética (EEI) / Indice d'efficacité énergétique (IEE) / Energy efficiency index (EEI) / Energie-efficiëntie-index (EEI) / Indice di efficienza energetica (IEE):	104,1
Rendimento útil à potência térmica nominal / Rendement utile à la puissance thermique nominale / Useful efficiency at nominal heat output / Nuttig rendement bij nominale warmteafgifte / Efficienza utile alla potenza termica nominale:	78,0 %

Os valores seguintes foram determinados conforme as condições de teste / Les valeurs suivantes ont été
déterminées sous conditions d'essais / The following values were determined under test conditions / De volgende
waarden werden onder testvoorwaarden berekend / I seguenti valori sono stati rilevati in condizioni di test:

Emissões CO / Emission de CO / CO emission / CO-emissie / Emissione CO:	≤ 0,10 % (13 % O ₂)
Depressão média / Dépression moyenne / Average feed pressure / Gemiddelde transportdruk / Pressione di mandata media:	12 Pa
Poeiras / Poussières / Dust / Stof / Polveri:	≤ 40 mg/Nm ³ (13 % O ₂)
Funcionamento da câmara de combustão fechada (construção tipo 1) / Chauffage avec foyer fermé (catégorie 1) / Operation with closed fire box (construction type 1) / Bedrijf met gesloten stookruimte (bouwwijze 1) / Funzionamento con camera di combustione chiusa (tipologia costruttiva 1):	✓
Fluxo mássico da saída de fumos / Flux massique des gaz brûlés / Waste gas mass flow rate / Afvoergasmassastroom / Portata di massa dei fumi:	7,91 g/s
Conteúdo CO médio / Teneur moyenne en CO / Average CO content / Gemiddeld CO / Tenore medio CO:	≤ 1250 mg/Nm ³ (13 % O ₂)
Conteúdo médio CO ₂ / Teneur moyenne en CO ₂ / Average CO ₂ content / Gemiddeld CO ₂ / Tenore medio CO ₂ :	10,19 %
Temperatura de peça de ligação da saída de fumos / Température au manchon d'évacuation des fumées / Waste gas connection piece temperature / Afvoergasbuis temperatuur / Temperatura al raccordo dei fumi di scarico:	365 °C
Temperatura da saída de fumos / Température d'évacuation des fumées / Waste gas temperature / Afvoergastemperatuur / Temperatura dei fumi di scarico:	304 °C

Peso e dimensões / Dimensions et poids / Weight and dimensions / Maten en gewichten / Dimensioni e pesi:

Peso do equipamento (aço, câmara de combustão / box pequena / box grande) / Poids du poêle-cheminée (acier, chambre de combustion / boîte petite / boîte grande) / Weight of fireplace (steel, firing chamber / small box / big box) / Gewicht van de stookruimte (staal, verbrandingskamer / kleine box / grote box) / Peso della stufa camino (acciaio, camera di combustione / cassetta piccola / cassetta grande):	210 / 18 / 24 kg
Dimensões da câmara de combustão (A x L x P) / Dimensions du foyer (h x l x p) / Fire box dimensions (h x w x d) / Maten stookruimte (H x B x D) / Dimensioni camera di combustione (a x l x p):	490 x 485 x 260 mm
Dimensões de abertura da câmara de combustão / L'ouverture de foyer / Fire box opening dimensions / Breedte verbrandingskamer / Dimensioni bocca fuoco:	2034 cm ²
Diâmetro da tubagem (saída de fumos) / Diamètre du tuyau (conduit de fumées) / Pipe diameter (waste smoke) / Diameter buis (rookafvoer) / Diametro tubo (uscita fumi):	150 mm
Possibilidade de ligação à tubagem de saída de fumos (topo / costas) / Possibilités de raccordement du conduit de fumées (dessus / derrière) / Flue connection piece (top / rear) / Aansluitingsmogelijkheid rookbuis (boven / achteren) / Possibilità allacciamento alla canna fumaria (lato superiore / posteriore):	•/- 1
Diâmetro da peça de ligação da entrada de ar fresco / Diamètre du manchon d'arrivée d'air / Fresh air connection piece diameter / Diameter toevoerluchtbuis / Diametro raccordo presa d'aria esterna:	100 mm
Possibilidade de ligação de ar de combustão (costas / lateral / fundo) / Possibilités de raccordement air de combustion, (derrière / sur le côté / dessous) / Combustion air connection (rear / side / bottom) / Aansluitingsmogelijkheid verbrandingslucht (achteren / zijdelings / beneden) / Possibilità allacciamento aria esterna (lato posteriore / lateralmente / inferiore):	•/•/•

1 É possível ocultar o percurso da tubagem se usar pelo menos 1 box acima da câmara de combustão. A tubagem pode ser ligada em qualquer direção (para cima, para o lado e
para as costas). /

Raccordement du conduit de fumée uniquement en haut. À partir d'une boîte posée au-dessus de la chambre de combustion: Conduit de fumée peut être dissimulé; raccorde-ment du
conduit de fumée en toute direction (sur le côté, à l'arrière et en haut). /

Concealed flue pipe routing possible if using at least one box above the combustion chamber. Flue pipes can be connected in any direction (upwards, to the side and to the rear). /

Rookkanaalaansluiting uitsluitend boven. Vanaf één box boven de verbrandingskamer: onzichtbaar leggen van het rookkanaal mogelijk; rookkanalen kunnen in alle richtingen
(naar de zij-, achter- en bovenkant) worden aangesloten. /

Con almeno una cassetta montata sopra la camera di combustione possibilità di installazione a scomparsa dei tubi di scarico; i tubi di scarico dei fumi possono essere collegati in tutte
le direzioni (lateralmente, verso il retro e verso l'alto).

PORTUGUÊS ►

skantherm®

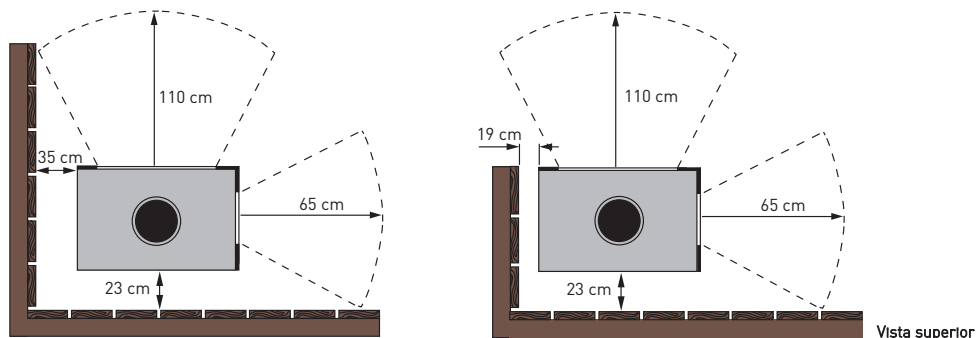


INFORMAÇÕES DE SEGURANÇA



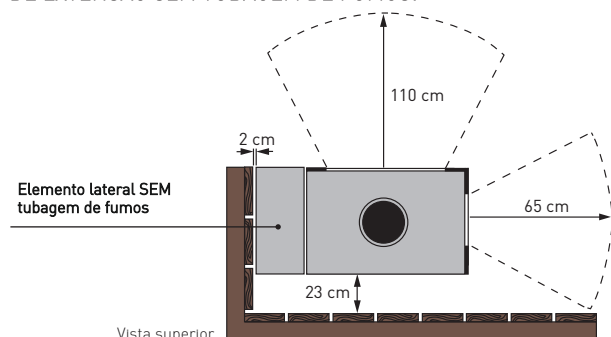
DISTÂNCIA MÍNIMA PARA COMPONENTES INFLAMÁVEIS

A CÂMARA DE COMBUSTÃO SEM ELEMENTO LATERAL DE EXTENSÃO:



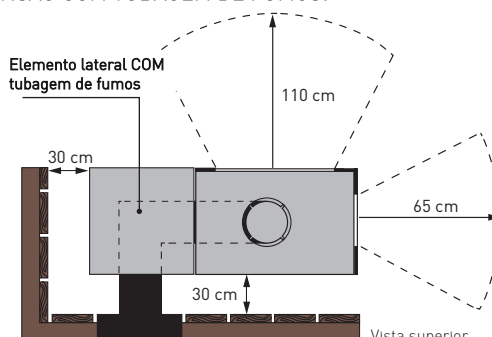
Frente (dentro da área de radiação do vidro frontal):	≥ 110 cm
Laterais:	≥ 19 cm
Laterais (dentro da área de radiação de calor do vidro de visão FRONTAL):	≥ 35 cm
Laterais (dentro da área de radiação de calor do vidro de visão LATERAL):	≥ 65 cm
Costas:	≥ 23 cm

B CÂMARA DE COMBUSTÃO COM ELEMENTO LATERAL DE EXTENSÃO SEM TUBAGEM DE FUMOS:



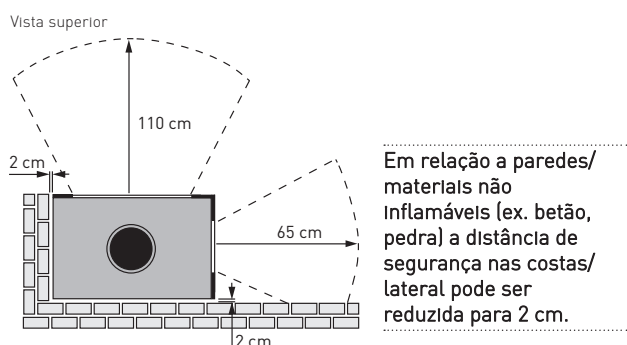
O lado exterior do elemento de extensão sem passagem da tubagem de fumos pode ser instalado a uma distância de 2 cm de componentes inflamáveis ou paredes, já que quase não aquecem durante o funcionamento.

C CÂMARA DE COMBUSTÃO COM ELEMENTO LATERAL DE EXTENSÃO COM TUBAGEM DE FUMOS:



Elementos de extensão ao redor da tubagem de fumos têm de estar instalados, pelo menos, a 30 cm dos materiais inflamáveis ou paredes (verifique a norma DIN da tubagem).

DISTÂNCIA MÍNIMA PARA COMPONENTES NÃO INFLAMÁVEIS



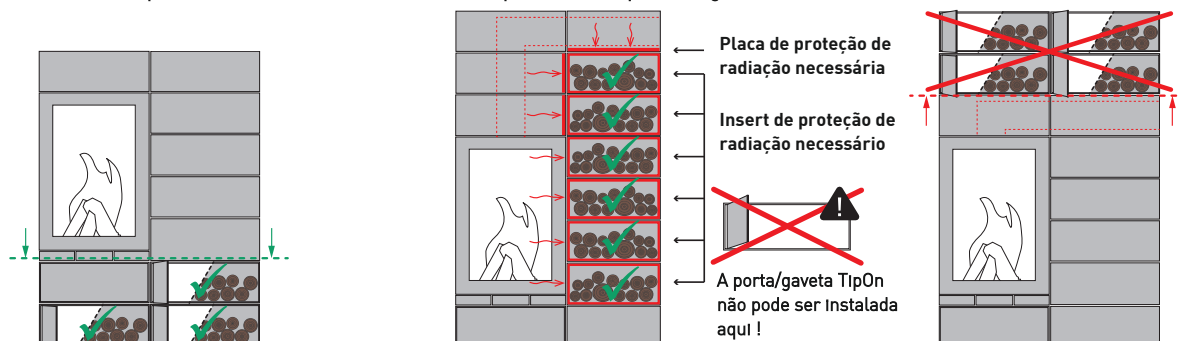
Em relação a paredes/ materiais não inflamáveis (ex. betão, pedra) a distância de segurança nas costas/ lateral pode ser reduzida para 2 cm.



Por favor, verifique que as distâncias indicadas para os materiais inflamáveis são informação de proteção de incêndios que não têm em consideração alterações nos materiais causados pelo calor como descoloração ou fraturas de esforço.

INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO DAS BOXES

Pode guardar material combustível como lenha ou acessórios opcionais como portas ou gaveta TipOn em partes que tenham ventilação adequada numa direção frente-ou-lado, e presumindo que as seguintes condições se verificam:



O elemento está localizado abaixo/lateralmente à câmara de combustão. Aqui, não existe transmissão de calor. É possível fechar este elemento com um flap.

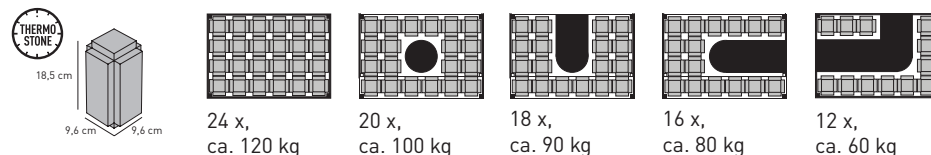
O elemento está instalado lateralmente à câmara de combustão e possui uma placa especial de proteção de transmissão de radiação. Se existirem elementos de extensão com tubagem de saída de fumos por cima do elemento (para armazenamento de lenha), estes têm de ser equipados com uma placa de proteção de radiação no solo.

O armazenamento de combustível ou a instalação de uma porta/gaveta TipOn não é possível por cima das partes usadas para o percurso da tubagem.

Elementos acima da câmara de combustão só podem ser usados por pedras de armazenamento. O armazenamento de objetos e, principalmente materiais inflamáveis, é proibido.

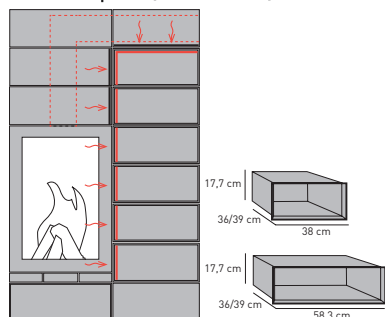
INSTRUÇÕES PARA AS THERMOSTONES DA SKANTHERM

As Thermostones podem ser integradas numa box elemento com largura 40,0 cm e 60,3 cm. O peso de uma Thermostone é aproximadamente 5 kg. **Atenção que o peso total dos elementos Thermostones um em cima do outro não pode exceder os 300 kg !** Exemplos mostrados abaixo de peso das boxes de elementos com pedras de armazenamento integradas (vista superior):



INSTRUÇÕES ACERCA DA INSTALAÇÃO DE PLACAS E INSERTS DE PROTEÇÃO DE RADIAÇÃO

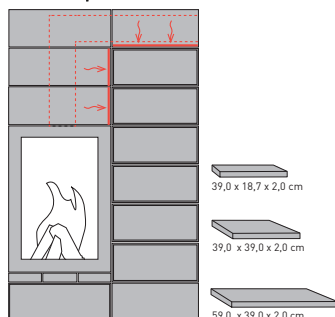
Box horizontal óptica com Insert de proteção de radiação



Para requisitos de proteção de incêndio, cada elemento pode ser usado como box de aquecimento ou armazenamento (exemplo para guardar materiais inflamáveis como a lenha) e que estejam localizados ao lado da câmara de combustão ou adjacentes a um elemento com tubagem necessitam de um insert de proteção de radiação adicional inserido no elemento.

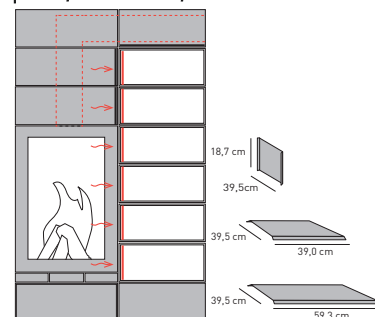
Não necessita um insert de proteção por baixo da câmara de combustão.

Box com placa de proteção de radiação instalada



Se existir um elemento com tubagem no interior, ele necessita estar acima ou ao lado da câmara de combustão ou elemento de armazenamento, como princípio básico, e necessita colocar uma placa de proteção de calor para impedir que o calor seja transmitido ao elemento adjacente.

Box de 2 visões/aberta com Insert de proteção de radiação



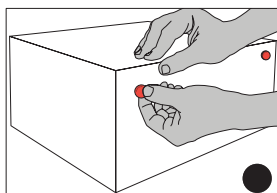
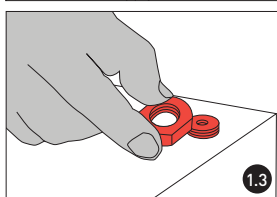
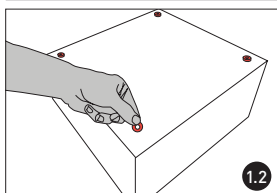
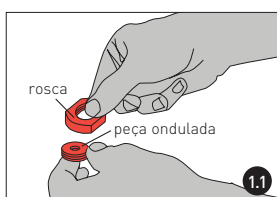
Quando usar boxes 2 visões/abertas ao longo da câmara de combustão ou da tubagem de fumos e forem usadas como armazenamento, é necessário uma placa de proteção de radiação.

INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO

INSTALAÇÃO DOS ELEMENTOS DE EXTENSÃO (OPCIONAL)

Acessórios:

- 6 pcs. magnéticas por box óptica
- opcional: 4 pcs. pés ajustáveis, art. #: 80702111
- 1 pc. chave de ajuste dos pés
- 1 pc. ventosa
- opcional: 12 pcs. anilhas



1 Instalação do 1º elemento de extensão

1.1 Monte os pés de ajuste colando-os. Um pé de ajuste consiste numa peça ondulada interior e a rosca correspondente. A peça ondulada possui uma película adesiva adicional num dos lados. Remova a rosca da peça e guarde-a ao seu lado.

1.2 Remova o papel de proteção da película adesiva. Posicione cuidadosamente a peça ondulada conforme ilustrado. Pressione-a firmemente de modo a colar firmemente ao elemento. Para os 3 outros pés de ajuste do elemento de extensão, efetue os passos da forma descrita acima.

1.3 Agora, aperte os parafusos nas placas instaladas e rode o pé de extensão para cima nos seus pés de ajuste.

1.4 Agora, posicione 2 ímãs nas superfícies laterais do elemento externo que pretende adicionar à combinação já existente do equipamento. Levante o elemento de extensão a uma distância aproximadamente entre 1.5 e 2 cm da posição final. Agora, empurre o elemento cuidadosamente para o equipamento. Os ímãs devem fazer um barulho ao agarrar a câmara de combustão. Use a chave de ajuste dos pés para alinhar o elemento em relação à sua altura.



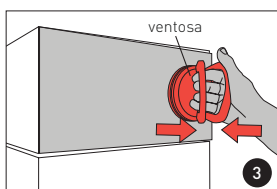
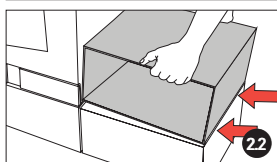
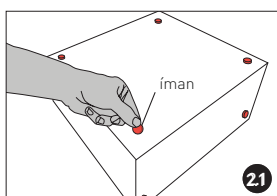
AVISO: ÍMANES

Os ímãs têm de estar fixados. Caso contrário, pode ocorrer uma transferência de calor indesejada para os elementos de extensão.



PACE MAKER

Os ímãs podem ter impacto no funcionamento de pace makers e desfibriladores implantados. Neste caso, deve manter uma distância adequada para os ímãs. Por favor, avise pessoas nesta situação antes que se aproximem dos ímãs.



2 Instalação de um elemento de extensão adicional

2.1 Com cuidado, posicione os 4 ímãs como descritos no **1.4**. Agora, determine qual a superfície lateral que será colocada adjacente à câmara de combustão ou a outro elemento de extensão. Coloque os ímãs em 2 cantos. Assegure-se que a superfície não é magnética. Rode o elemento de extensão para que os 4 ímãs fiquem para baixo.

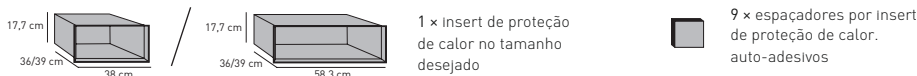
2.2 Levante o elemento para a posição onde será instalado. Alinhe um dos limites exteriores de forma a poder alinhar os limites do elemento que fica por baixo e tombe ligeiramente. É muito importante efetuar aqui um trabalho com precisão uma vez que é muito limitado um posterior alinhamento. DICA: se instalar 5 ou mais boxes decorativas uma em cima da outra, pequenas diferenças de altura podem ser compensadas com as anilhas incluídas. Para isso, coloque as anilhas nos ímãs de cada box.

Remoção da tampa

3 A tampa pode ser removida usando a ventosa fornecida. Coloque cuidadosamente a ventosa perto da borda exterior da tampa. Pressione as duas pegas para as juntar. A tampa pode ser removida da box agora. De forma a evitar danos à pintura da tampa, remova a ventosa imediatamente. A utilização da ventosa não é necessária para a introdução da tampa. A folha é simplesmente empurrada no lado aberto do elemento de extensão.

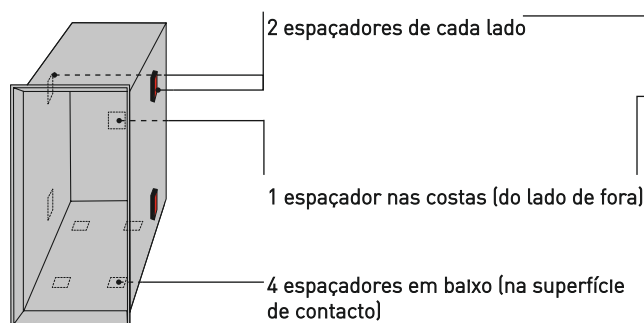
INSTALAÇÃO DO INSERT DE PROTEÇÃO DE CALOR (OPCIONAL)

Acessórios:

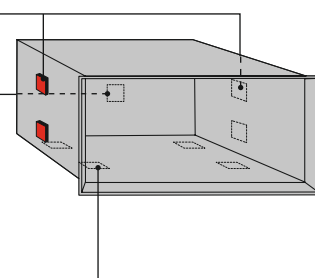


Para assegurar uma correta circulação de ar entre o insert de proteção e as paredes interiores das boxes decorativas, existe um total de 9 espaçadores que têm de ser fixados à superfície exterior do insert de proteção de calor. A posição dos espaçadores depende da orientação das boxes decorativas.

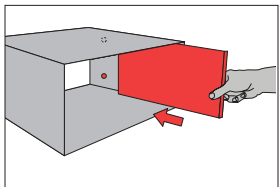
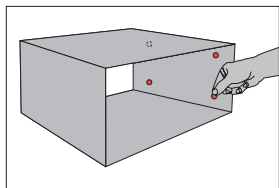
VARIANTE 1 INSERT DE PROTEÇÃO DE CALOR INSTALADO NUMA BOX DECORATIVA QUE ESTÁ AO ALTO:



VARIANTE 2 INSERT DE PROTEÇÃO DE CALOR INSTALADO NUMA BOX DECORATIVA QUE ESTÁ DEITADA:



INSTALAR O PAINEL DE PROTEÇÃO DE CALOR (BOX ABERTA , OPCIONAL)

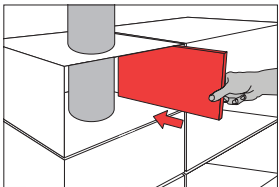
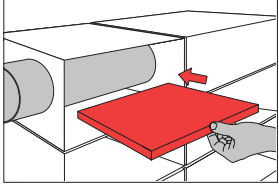
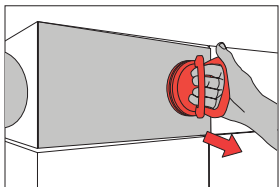


Acessórios:

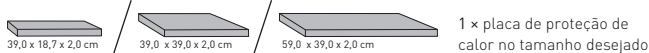


Dependendo da posição da box aberta, usar a box como armazenamento pode requerer a instalação de um painel de proteção de calor que assegure uma circulação de ar adequada para as paredes interiores da box com as duas aberturas. Primeiro, posicione os quatro ímanes na superfície interior da box na qual o painel será instalado. Os ímanes servem como espaçadores e ajudam a fixar o painel no sítio. Agora pode inserir o painel de proteção de calor dentro da box aberta. Os limites biselados do painel devem apontar para os lados abertos da box.

INSTALAR A PLACA DE PROTEÇÃO DE CALOR (OPCIONAL)



Acessórios:



Remova o painel de Inspeção com a ventosa (assegure-se que a superfície da ventosa não tem gordura!) e coloque-a de lado. **Remova a ventosa do painel de inspeção imediatamente para evitar danificar a superfície pintada!**

Insira a placa dentro da box na posição escolhida.

Agora pode substituir o painel de Inspeção na box. Não necessita da ventosa para efetuar este passo.



INFORMAÇÃO IMPORTANTE



Instalação:

É obrigatório que o equipamento esteja instalado em estreita conformidade com a legislação e as normas Nacionais e Europeias em vigor assim como legislação local aplicável. Por favor, contacte um limpa-chaminés antes de instalar o equipamento.

Este modelo Skantherm é adequado para instalação em alcovas/revestimentos desde que as distâncias de segurança sejam respeitadas.

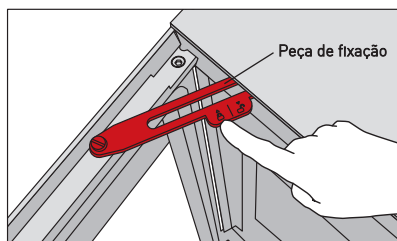
Instalação do equipamento:

Assegure-se que a capacidade de suporte do solo é suficientemente alta. Caso seja inadequada, tome medidas adequadas (ex. uma placa de distribuição e peso).

Primeiro acendimento:

Por favor, assegure-se que lê o capítulo 4.1 do manual de instruções gerais.

Limpeza:



DICA

Para efeitos de limpeza, a porta aberta do equipamento pode ser bloqueada com a peça de fixação. Empurre a peça para trás quando a porta estiver totalmente aberta. A peça fará um clique e fixa. Assim que o ângulo de abertura aumentar novamente, a peça volta à posição inicial e a porta fecha automaticamente.

Assegure-se que limpa o equipamento regularmente. Isto também se aplica a esvaziar a gaveta de cinzas e limpeza da grelha (dependendo do modelo). Assegure-se também que limpa as peças de ligação e tubagens (pelo menos) uma vez por ano, e que aplica um

lubrificante resistente ao calor em todas as peças móveis (como as dobradiças) também pelo menos uma vez por ano. Use um pano húmido para limpar o vidro. Contacte um limpa-chaminés profissional local para limpar a sua chaminé em intervalos regulares.

Ventilação da divisão e do equipamento:

Assegure-se que existe ventilação suficiente na divisão. Nunca feche as aberturas de fornecimento de ar ou grelhas de convecção do equipamento.

A porta da câmara de combustão a funcionar independente do ar ambiente deve estar sempre fechada, caso contrário, o funcionamento independente do ar ambiente não está garantido !

Ar de combustão:

De forma a garantir um funcionamento adequado, é necessário garantir um fluxo de ar para a combustão adequada. Este equipamento foi concebido para funcionar independentemente do ar ambiente e pode ser ligado diretamente ao exterior através de uma tubagem de ar de combustão ou um canal de extração de ar - LAS-(type: FC 61x). A perda de pressão da tubagem de ar de combustão não pode ser superior a 3 Pa. Quando usar tubagem flexível de alumínio, assegure-se que a mesma está protegida contra danos mecânicos. O ar de combustão deve ser bloqueável para fora com um amortecedor de ar e a posição desse amortecedor de ar deve estar visível na divisão da instalação. Tanto a tubagem do ar de combustão como a peça de ligação necessitam ser estanques.

O equipamento não está autorizado para a queima de resíduos !

PARA INFORMAÇÃO MAIS DETALHADA, POR FAVOR CONSULTE O MANUAL DE INSTALAÇÃO E FUNCIONAMENTO !